

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Verenigde vergadering van de Afdelingen
 Zitting van 22 september 1977.

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 22 septembre 1977.

Aanwezig
 Présent : de heer FLEERACKERS, Voozitter - Président.

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] wnd ondervoorzitter
 de heren [redacted]
 en [redacted] vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
 Messieurs [redacted]
 membres effectifs
 Monsieur [redacted], membre suppléant.

Secretaris : de heer [redacted], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] adviseur

Nr. 4439/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 6 juli 1976, waarbij bij de Vaste Com-
 missie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een
 klacht werd ingediend tegen het feit
 dat, enerzijds, vreemde talen worden ge-
 bruikt bij het weergeven van buiten-
 landse stationsnamen in de schriftelijke

Vu la requête du 6 juillet 1976,
 par laquelle plainte a été déposée auprès
 de la Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique (C.P.C.L.) du fait d'une
 part de l'emploi de langues étrangères
 pour la reproduction des noms de gares à
 l'étranger dans les annonces écrites

aankondigingen van de bestemmingen en dat, anderzijds, meertalige mondelinge aankondigingen worden gedaan in stations met een internationaal karakter;

de destinations et d'autre part du fait d'annonces verbales plurilingues dans les gares à vocation internationale;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschiedde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het gebruik van vreemde talen voor het weergeven van buitenlandse stationsnamen in de schriftelijke aankondigingen van de bestemmingen, voortvloeit uit het Internationale verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (C.T.I.) dat op 7 februari 1970 werd ondertekend te Bern en door België werd bekrachtigd bij wet van 24 januari 1973 (B.S. van 9 mei 1973);

Considérant que l'emploi des langues étrangères pour la reproduction des noms des gares étrangères dans les annonces écrites de destination, découle des dispositions de la "Convention internationale relative au transport des passagers et de bagages par voie ferrée, signée à Berne le 7 février 1970 et approuvée par la Belgique par la loi du 24 janvier 1973 (M.B. du 9 mai 1973);

Overwegende dat artikel 5 § 3 C.T.I. voorschrijft dat de internationale tarieven en akkoorden tussen spoorwegen de taal bepalen waarin de biljetten worden gedrukt en ingevuld, alsook de vorm en inhoud die ze krijgen;

Considérant que l'art. 5 § 3 C.T.I. prévoit que les tarifs et accords internationaux entre sociétés de chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets seront imprimés et complétés ainsi que leur forme et leur contenu;

Overwegende dat de N.M.B.S. wat de benamingen van de stations betreft, meldt dat er moet worden verwezen naar een document dat door middel van een akkoord tussen de verschillende spoorwegen, werd opgesteld krachtens artikel 5, § 3, C.T.I.; dat artikel 1 van dat document zijn toepassingsfeer omschrijft en bepaalt dat zijn bepalingen en modaliteiten betreffende de vervoer-

Considérant qu'en ce qui concerne les dénominations de gares, la S.N.C.B. signale qu'il faut se référer à un document rédigé par voie d'accord entre les différentes sociétés de chemins de fer, en vertu de l'art. 5 § 3 C.T.I.; que l'art. 1er dudit document indique son champ d'application et prévoit que ses dispositions et modalités relatifs aux entreprises de transports soumises à la C.T.I.

bedrijven die aan de C.T.I. onderworpen zijn, van toepassing zijn op het internationale vervoer; dat artikel 80 van zijn kant bepaalt dat de namen van de stations vermeld worden overeenkomstig hun benamingen in de tariefdocumenten;

Overwegende dat de benamingen der buitenlandse stations daarin voorkomen in de taal van het land waar zij gelegen zijn;

Overwegende dat de lijst der buitenlandse stations zoals ze is vastgesteld in de tarieven, krachtens een Belgische wet, voor die stations de enige officiële en wettelijke is geworden;

Overwegende dat die buitenlandse benamingen bijgevolg niet alleen op de internationale tickets moeten voorkomen, maar ook in alle geschreven mededelingen inzake treinuren en dit zowel op de uurroosters en -tabellen als in de treingids;

Overwegende dat de S.W.T. dus niet van toepassing zijn op de vermeldingen van buitenlandse steden op de tickets, uurroosters en -tabellen in de stations, aangezien de N.M.B.S. wat het internationaal verkeer van reizigers en bagage betreft, onderworpen is aan een internationale overeenkomst die door een Belgische wet werd goedgekeurd;

sont applicables aux transports internationaux; que l'art. 80, dispose, quant à lui, que les noms de gares sont indiqués conformément à leur dénomination dans les documents tarifaires;

Considérant que les dénominations des gares étrangères y sont reprises dans la langue du pays où elles sont localisées;

Considérant qu'en vertu d'une loi belge, la liste de gares étrangères ainsi fixée dans les tarifs, est devenue la seule liste officielle et légale pour ces gares;

Considérant qu'en conséquence, il faut faire usage de ces dénominations étrangères, non seulement sur les tickets internationaux, mais également dans toutes les communications écrites des horaires des **trains, tant sur les panneaux** et tableaux horaires des gares que dans l'indicateur;

Considérant que les L.L.C. ne sont pas applicables aux mentions relatives aux villes étrangères des tickets, panneaux et tableaux horaire des gares, puisque la S.N.C.B. est soumise, en ce qui concerne le trafic international des voyageurs et bagages, à une convention internationale approuvée par la loi belge;

Overwegende dat de N.M.B.S. voor de meertalige mondelinge mededelingen die via de luidspreker in sommige internationaal gerichte stations worden gedaan, aanstipt dat het daar niet gaat om een praktijk die eigen is aan Belgische stations, want in Franse, Italiaanse en Duitse stations worden dergelijke aankondigingen evenzeer gedaan;

Considérant qu'en ce qui concerne les annonces verbales plurilingues émises par voie de haut-parleurs dans certaines gares à vocation internationale, la S.N.C.B. souligne qu'il ne s'agit pas là d'une pratique propre aux gares belge car des annonces de ce type sont effectuées notamment dans les gares françaises, italiennes et allemandes;

Overwegende dat die aankondigingen in België worden gedaan in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels en dat telkens voorrang wordt verleend aan de taal van het gebied;

Considérant qu'en Belgique, ces annonces sont effectuées en langue française, néerlandaise, allemande et anglaise qu'à chaque fois, priorité est accordée à la langue de la région;

Overwegende dat de wetsvoorschriften bepalen dat de plaatselijke diensten hun berichten en mededelingen in het homogene gebied moeten stellen in de taal van het gebied, of in beide talen wanneer het gaat om diensten die in niet-homogene taalgebieden zijn gevestigd;

Considérant que des prescriptions légales imposent aux services locaux de rédiger en région homogène, leurs avis et communications dans la langue de la région ou dans les deux langues lorsqu'il s'agit de services sis en régions non homogènes;

Overwegende dat de bewuste mededelingen niet alleen bestemd zijn voor Belgische reizigers, maar ook voor vreemdelingen die in België op doorreis zijn; dat hen aldus de inlichtingen worden verstrekt die nodig zijn voor het goede verloop van hun reis; dat die aankondigingen bijgevolg niet mogen worden gelijkgesteld met de berichten en mededelingen die normaal door plaatselijke diensten worden gedaan;

Considérant que les communications en cause ne s'adressent pas uniquement aux voyageurs belges mais aussi aux voyageurs étrangers, en transit par la Belgique; qu'elles sont destinées à leur donner les indications nécessaires au bon déroulement de leur voyage; qu'en conséquence, ces annonces ne peuvent pas être entièrement assimilées aux avis et communications émis ordinairement par les services locaux;

Overwegende dat het niet in strijd is met de geest van de S.W.T. dat de N.M.B.S., in alle stations waar internationale treinen moeten halt houden, ten behoeve van eentalige reizigers van internationale treinen algemene mededelingen doet in een of meer andere talen dan die welke terzake door de S.W.T. worden opgelegd;

Considérant qu'il n'est pas contraire à l'esprit des L.L.C., que la S.N.C.B. fasse, dans toutes les stations, où les trains internationaux s'arrêtent obligatoirement, des communications générales à l'usage des voyageurs utilisant les trains internationaux, dans une ou plusieurs langue(s) autre(s) que celle(s) imposée(s), en la matière par les L.L.C.;

Overwegende evenwel dat de toepassing van dat systeem op een uniforme manier moet worden uitgebreid tot het ganse land :

Considérant toutefois, que l'application de ce système doit être étendue de façon uniforme, à l'ensemble du pays;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- de klacht is ontvankelijk maar niet gegrond;

Art. 1. - la plainte est recevable mais non fondée;

Artikel 2.- dit advies zal ter kennis worden gebracht van de verzoeker, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de Minister van Verkeerswezen.

Art. 2. - le présent avis sera notifié au requérant, à la Société Nationale des Chemins de fer belges et au Ministre des Communications.

Brussel, 22 september 1977.

Bruxelles, le 22 septembre 1977.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

